



RENATA STIH



Izveštaj za nevjernike

—

O nepovredivosti

5 - 7

Bericht für Ungläubige

—

Über die Unversehrtheit

8 - 10

Protocollo per increduli

—

Sull'incolumità

11 - 13

Izvještaj za nevjernike: o nepovredivosti

B: Priča se, da je ONA došla u mramornom lijesu, plutejući po moru, koje ju je izbacilo na obalu gradskog zaljeva.

A: Mramor je teži nego voda.

B: To ovisi o slučaju.

A: Optužuju ženu, prijete JOJ se i pokušavaju JE ubiti sjekirom. Svi, koji JOJ žele nešto učiniti, polude ili naglo umru. Ženu vežu na željezni kotač, koji se kod užarivanja raspukne. Naokolo leteći djelovi kotača ubiju sve prisutne. Vatra bude dalje potpirivana, ali JE anđeo postavi visoko na ljestve, tako da JE plamen ne može doteći. Nitko JE nemože skinuti s ljesti. Svima, koji su to pokušali, ukažu se mnogo anđela i oni polude. Čitava horda muškaraca dođe u zatvor, da ju po nalogu siluju. Pri ulasku u zatvor vide JE opkoljenu s mnogo žena, koje JE štite i oni zaborave na nalog. Zatim bude obješena vlastitom kosom, uklještena između kamenje

sedam dana. Kamen se pretvori u prašinu i anđeli JE hrane. Ona ne gubi svoju vjeru. Zatim JE bace u jamu s divljim zvjerima, ali JE one ostave na miru. Krvnik JE probode mačem i ONA umire. Na to lavovi požderu krvnika i sudac poludi. Na mnogim mjestima sjećaju se živo na tu ženu.

B: To me podsjeća na jednu drugu priču. U jednom atomskom reaktoru nastradale su sve osobe osim jedne žene, koja se je uspjela sakriti. Zgrada reaktora je elektronski zaključana, ali ONA ipak otvori vrata. Snježna oluja bjesni, ONA, obučena samo u tanku bluzu, ne smrzne se. Na daleko i široko nema nigdje ni žive duše, ali jedan vozač saonica s psećom zapregom nađe JE i zamotanu u krzno dovede u grad. Potjera puca na nju, ali ONA ostane nepovrijeđena. I smiješi se. ONA bježi helikopterom, koji se sruši, zatim autom, koji se prevrne i ONA pritom ostane bez i najmanje ogrebotine. Na bjehu klizi niz betonske zidove, visi na svilenim koncima iznad ponora, i ONA pritom ostane neozljeđena i zadrži dobru volju. Na kraju je spašena.

A: Jedna žena putuje na grob jedne druge žene. Pritom joj dođe jedna misao i odluka je stvorena. ONA mjenja svoj način života i dođe na zao glas. Žele JE baciti u zatvor, ali kola u kojima ONA sjedi ne miče se s mjesta. Snaga tisuću muškaraca ne mogu JE pokrenuti, vrelo ulje ne može JE povrijediti, niti vatra spaliti. Čarolija je bespomoćna. Na kraju je probodena mačem. ONA proviče dobar svršetak. I dobar svršetak je došao.

Bericht für Ungläubige: über die Unversehrtheit

B: Man sagt, SIE sei in einem Marmorsarg übers Meer getrieben worden und in einer Bucht vor der Stadt an Land geschwemmt worden.

A: Marmor ist schwerer als Wasser.

B: Das kommt darauf an.

A: Man hat die Frau angeklagt, dann bedroht, versucht, SIE mit einem Beil zu erschlagen; alle, die IHR etwas antun wollen, werden wahnsinnig oder sterben plötzlich. Man bindet SIE auf ein eisernes Rad, das zum Glühen gebracht werden soll, doch es zerspringt. Alle Umstehenden werden davon getötet. Das Feuer wird weiter geschürt, doch ein Engel stellt SIE auf eine Leiter, wo SIE von den Flammen nicht erreicht werden kann. Man schafft es nicht, SIE herunter zu holen. Alle, die es versuchen, sehen viele Engel und werden wahnsinnig. Man holt eine Horde Männer, die SIE vergewaltigen sollen; als sie das Gefängnis betreten, sehen sie viele

Frauen, die SIE schützend umgeben. Sie vergessen ihren Auftrag. Man hängt die Frau sieben Tage lang an den Haaren auf, zwischen Steine eingeklemmt. Die Steine zerfallen zu Staub und Engel ernähren SIE. SIE verliert ihren Glauben nicht. Man wirft SIE zu wilden Tieren in eine Grube, doch SIE wird nicht gefressen. Der Henker ersticht SIE mit seinem Schwert - SIE stirbt. Der Henker wird von Löwen gefressen, der Richter wird wahnsinnig. Man gedenkt der Frau an vielen Orten.

B: Das erinnert mich an eine andere Geschichte: alle Personen in einem Atomreaktor werden umgebracht, nur einer Frau gelingt es, sich zu verstecken. Das Gebäude ist elektronisch verschlossen, doch SIE öffnet die Tür. Draußen toben Schneestürme, SIE hat nur eine dünne Bluse an, doch SIE erfriert nicht. Weit und breit ist keine Seele, doch ein Hundeschlittenführer findet SIE, hüllt SIE in Pelze und bringt SIE in die Stadt. Bei einer Verfolgungsjagd wird auf SIE geschossen, doch SIE bleibt unverletzt. Und SIE lächelt. Ein Hubschrauber stürzt ab, ein Auto kippt um, doch SIE bekommt keinen

Kratzer. SIE rutscht steile Betonflächen hinab, hängt an seidenen Fäden über Abgründen, doch SIE bleibt unversehrt und verliert ihre gute Laune nicht. SIE wird gerettet.

A: Eine Frau macht eine Reise zu dem Grab einer anderen Frau. SIE kommt auf Gedanken und trifft einen Entschluß. SIE ändert ihr Leben und kommt in Verruf. Man will SIE ins Gefängnis werfen, doch der Wagen, in dem SIE sitzt, kommt nicht von der Stelle. Tausend Männer können SIE nicht bewegen, siedendes Öl verletzt SIE nicht, Feuer verbrennt SIE nicht, Zauber ist machtlos. Ein Schwert durchbohrt SIE. SIE prophezeit ein gutes Ende und stirbt. Das gute Ende kommt.

Protocollo per increduli: sull'incolumità

B: Si dice, che Lei sia stata portata sul mare in un sarcòfago di marmo, e gettata a riva in una baia dinanzi alla città.

A: Il marmo pesa più dell'acqua.

B: Dipende.

A: Hanno accusato la donna, poi L'hanno minacciata, cercato di ucciderLA con una mannaia; tutti quelli che LE volevano coartare, diventano pazzi o moiono all'istante. LA legano su una ruota di ferro, che vogliono arroventare, ma la ruota si spezza. Tutti gli astanti ne rimangono uccisi. Il fuoco viene attizzato, ma un angelo LA colloca su una scala, dove non LA possono raggiungere le tiamme. Non riescono di farLA venire giù. Tutti quelli che ci provono, vedono molti angeli e

diventano matti. Si va a rilevare un'orda di uomini che LA devono violentare; quando entrano nella prigione, vedono molte donne, che LA circondano e proteggono. Dimenticano il loro ordine. Appendono la donna per sette giorni ai suoi propri cappelli, acciaccata fra le pietre. Le pietre si dissolvono in polvere ed angeli LA nutrono. LEI non perde la sua fede. LA buttano fra gli animali selvaggi in una fossa, ma non viene divorata. Il boia LA accoltella - LEI muore. Il boia viene divorato dai leoni, il giudice diventa pazzo. Si commemora la donna in molti luoghi.

B: Questo mi ricorda un'altra storia: tutte persone in un reattore nucleare vengono uccisi, soltanto una donna riesce a nascondersi. L'edificio è chiuso elettronicamente, ma LEI apre la porta. Fuori infuria una tempesta di neve, LEI porta soltanto una blusa leggera, ma LEI non muore assiderata. Non c'è anima in giro, ma il conduttore di una

slitta tirata da cani LA trova, LA copre di pellicce e LA porta in città. Durante un inseguimento LA sparano, ma LEI rimane illesa. E LEI sorride. Un elicottero precipita, una macchina si ribalta, ma LEI ne esce senza graffiatura. LEI slitta giù dalle superfici ripidi di calcestruzzo, era appesa ad un filo sopra i precipizi, ma LEI rimane incolume e non perde il suo buon umore. LEI viene salvata.

A: Una donna fa un viaggio alla tomba di un'altra donna. LEI cade in pensieri e prende una decisione. LEI cambia vita, e perde la reputazione. Vogliono metterLA in prigione, ma la macchina, nella quale sta, non si muove dal posto. Mille uomini non possono muoverLA, olio bollente non LA ferisce, fuoco non LA brucia. La magia è impotente. Una spada LA trafigge. LEI profeta una buona fine e muore. La buona fine arriva.

Tekst / Text / Testo
Renata Stih

Prijevod / Traduzione
Dragica Puhovski / Andreas Beyer

Lay Out
Frieder Schnock

